



Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College,
Anadur, Tq. Tuljapur, Dist- Osmanabad -413603

NAAC GRADE: B++ CGPA:2.81

अनुवाद कला

TRANSLATION



CRITERION - I

CURRICULAR ASPECTS

1.1.2 Number of certificate/Diploma program introduced during last year.

वर्ष : 2018 - 2019

कोर्स का नाम : अनुवाद कला

समन्वयक का नाम : प्रा.डॉ.एम.बी.बिराजदार

अंतर्गत मुल्यांकन समिती

जवाहर कला, विज्ञान एवं वाणिज्य महाविद्यालय, अणदुर

तहसील : तुलजापुर, जिला : उस्मानाबाद (महा) ४१३६०३



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav
M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Chairman : Shri. B.F. Kasture

Ref: JMA/2018-19

Date:04/08/2018

सूचना

हिंदी विभाग के समस्त संकाय सदस्यों को एतद्वारा सूचित किया जाता है कि निम्नलिखित एजेंडेपर चर्चा करने के लिए हमारे विभाग की एक बैठक दिनांक 08/08/2018 दोपहर 3:30 बजे विभाग प्रमुख डॉ. एम. बी. जाधव की अध्यक्षता में आयोजित की जाएगी। अतः सभी समय पर उपस्थित हों।

बैठक के लिए एजेंडा :

1. पिछली बैठक की कार्यवाही का वाचन और पुष्टिकरण।
2. अल्पावधि सर्टिफिकेट कोर्स को तय करना।
3. अल्पावधि सर्टिफिकेट कोर्स की चर्चा और प्रारूपनिर्धारित करना।
4. अल्पावधि सर्टिफिकेट कोर्स के पाठ्यक्रम को तैयार करना।
5. अध्ययन मंडल की स्थापना करना।
6. अल्पावधि सर्टिफिकेट कोर्स की समय-सारिणी तैयार करना।
7. अध्यक्ष महोदय की अनुमति से सामयिक विषय।


PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav
M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Chairman : Shri. B.F. Kasture

Ref: JMA/2018-19

Date:08/08/2018


हिंदी विभागीय बैठककी कार्यवाही

आज 08/08/2018 को हिंदी विभाग में डॉ. एम. बी. जाधव (विभागाध्यक्ष) की अध्यक्षतामें बैठक हुई। इस बैठकमें अनुवार कला अल्पावधि सर्टिफिकेट कोर्स कैसे किया जाए, इस पर चर्चा की गई। सभीने सर्व सम्मतिसे पदवीस्तर के छात्रोंकेलिए इस सर्टिफिकेट कोर्सको चलाने पर सहमति व्यक्तकी है। पाठ्यक्रम निर्माण, समय सारिणी, प्रश्नपत्रकी प्रकृति एवं उक्त पाठ्यक्रम प्रवेशपत्र के संबंधमें चर्चा सफलरही। सभीने एक दूसरेको इस पाठ्यक्रम को चलाने और अन्य सभी आवश्यक प्रयासों के लिए स्वस्थ योगदान देनेका आश्वासन दिया। अंतमें सभी संकायोंको दृढ़तासे पाठ्यक्रम, समय सारिणी, नमूना प्रश्नपत्र और प्रवेशपत्रका निर्माण करने और माननीयको अवगत करानेका निर्णय लिया गया है। प्राचार्य को महाविद्यालय विकास समितिसे आगेकी स्वीकृति हेतु।

• डॉ. एम. बी. जाधव

• डॉ. एम. बी. बिराजदार

प्राचार्य


PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav
M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Chairman : Shri. B.F. Kasture

Ref: JMA/2018-19

Date:08/08/2018

प्रति,

विभागाध्यक्ष,

हिंदी विभाग, जवाहर महाविद्यालय,

अणदूर, त. तुलजापुर

जिला - उस्मानाबाद

विषय:- अल्पावधि प्रमाणपत्र कोर्स अनुवाद कला आरंभ करने की अनुमति देना

महोदय,

हिंदी विभाग द्वारा प्रस्तावित अल्पावधि सर्टिफिकेट कोर्स " अनुवादकला " को स्थानीय व्यवस्थापन समिति द्वारा दि. 11/08/2018 की सभा में विषय क्रमांक 03 के अनुसार अनुमति प्रदान की जाती है।

शीघ्र ही अल्पावधि प्रमाणपत्र कोर्स का पाठ्यक्रम, पाठ्यक्रम अध्ययन मंडल, प्रवेशित छात्र सूची, समय सारणी, मूल्यांकन प्रणाली प्रस्तुत कर पाठ्यक्रम आरंभ करें। सूचित किया जाता है कि पाठ्यक्रम पूर्ण होने पर अहवाल प्रस्तुत करें।

प्राचार्य

PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav

Chairman : Shri. B.F. Kasture

M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Ref: JMA/2018-19

Date:

**' अनुवाद कला
वर्ष 2018-19**

कालावधि एवं कार्यभार :- पांचसप्ताह, 30 तासिकाएं

प्रवेशपात्रता :- सभी विद्याशाखाके पदवी प्रवेशित छात्र

छात्र प्रवेश संख्या :- न्यूनतम -15 अधिकतम -30

माध्यम :- हिंदी

परीक्षा पद्धति :- बहुविकल्पीय प्रश्न

स्नातकस्तरके विद्यार्थियोंके लिए ' अनुवाद कला ' का हिंदी भाषामें यह पाठ्यक्रम प्रस्तुत है। यह पाठ्यक्रम अनुवाद पारंपरिक और आधुनिक माध्यमोंमें उपयोगिता पर केंद्रित है। यह पाठ्यक्रम अनुवाद माध्यमोंके इतिहास और वर्तमान स्थिति, आधुनिक अनुवाद माध्यमोंमें इंटरनेट का प्रयोग, भाषाई परिवर्तन और रचनात्मक अनुवाद कला को ध्यानमें रखते हुए निर्मित किया गया है। इस पाठ्यक्रम की संरचना को इस प्रकार तैयार किया गया है ताकि विद्यार्थी अनुवाद कला के बारेमें मूलभूत जानकारी प्राप्त कर सकें और अनुवाद कला के महत्वको रेखांकित कर उसका उचित प्रयोग कर सकें। व्याख्यान, अतिथि व्याख्यान, विडियो, शैक्षिक भ्रमण तथा सहायक अध्ययन सामग्री पर आधारित यह ऐसा सारगर्भित पाठ्यक्रम है जो आपको जन संचारअनुवाद कला की मूलप्रकृति को समझने के साथ-साथ व्यवसाय निर्माण की दिशामें भी सहयोगी हो सकेगा।

पाठ्यक्रम:-

प्रथमसप्ताह:- अनुवाद कला तात्पर्य, परिभाषा और स्वरूप

द्वितीयसप्ताह :- अनुवाद के विविध रूप -अ) भाषा परक अनुवाद आ) तथ्यपरक अनुवाद

तृतीयसप्ताह :- अनुवाद : तात्पर्य एवं परिभाषा, अनुवादकी स्वरूप गत विशेषताएं और अनुवाद लेखक का दायित्व, अनुवाद लेखन प्रक्रिया एवं प्रतिधि

चतुर्थसप्ताह :- अनुवाद संरचना और उसके अंग, अनुवाद की भाषा, अनुवाद भाषा की विशेषताएं, अनुवाद की हिंदी: स्वरूप और समस्याएं


पंचमसप्ताह :- अनुवाद के प्रकार, अनुवाद का व्यवसाय वृद्धिमें महत्व.

PRINCIPAL

Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.

संदर्भग्रंथ:-

01. अनुवाद अनु प्रयोग ,प्रो .दिनेश चमोला ,प्रभात प्रकाशन ,नई दिल्ली.
02. व्यावसायिक संप्रेषण – डॉ अनूप चंद्रमायानी, राजपाल एंड संस
03. हिंदी के अद्यतन अनु प्रयोग – डॉ माधव सोनटक्के, छाया पब्लिशिंग हाउस, औरंगाबाद
04. हिंदी के प्रयोजन मूलक भाषारूप – डॉ माधव सोनटक्के, छाया पब्लिशिंग हाउस, औरंगाबाद
05. व्यावसायिक हिंदी – डॉ दिलीप सिंह
06. व्यावहारिक अनुवाद, एम. इ. विश्वनाथ अय्यर, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली.
07. भारतीय भाषा और हिंदी अनुवाद: समस्या समाधान, डॉ. कैलास चंद्र भाटिया
08. अनुवाद व्याकरण, प्रो. सुरजभान सिंह, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
- 09- मिडिया लेखन और संपादन कला- डॉ गोविंद प्रसाद, अनुपम पांडे, डिस्कवरी पब्लिशिंग हाउस, दिल्ली
- 10 अनुवाद और रचना का उत्तर जीवन, डॉ. रमण सिन्हा, वाणी प्रकाशन.


PRINCIPAL
Mahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav

Chairman : Shri. B.F. Kasture

M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Ref: JMA/2018-19

Date:11/08/2018

प्रति,

1. डॉ. मीना जाधव
हिंदी विभागाध्यक्ष
जवाहर कला विज्ञान वाणिज्य महाविद्यालय,
अणदूर
2. डॉ. मल्लिनाथ बिराजदार
जवाहर कला विज्ञान वाणिज्य महाविद्यालय,
अणदूर
3. डॉ. सुभाष राठोड
हिंदी विभागाध्यक्ष
कला विज्ञान वाणिज्य महाविद्यालय,
नलदुर्ग
4. अशोक मर्डे
हिंदी विभागाध्यक्ष
यशवंतराव चव्हाण महाविद्यालय,
तुलजापूर

विषय:-अल्पावधि प्रमाणपत्र कोर्स अनुवादकलाके अध्ययन मंडल नियुक्ती हेतू।
महोदय,

सूचित किया जाता है की जवाहर कला विज्ञान वाणिज्य महाविद्यालय, अणदूर के हिंदी विभाग द्वारा आयोजित अल्पावधि प्रमाणपत्र कोर्स अनुवाद कला कोर्स वर्ष २०१८-१९ के अध्ययन मंडल मे विश्व विद्यालय अधिनियम के प्रावधान नियम १५९ के अनुसार आपको अध्ययन मंडल मे आमंत्रित किया जाता है। आपकी शैक्षिक योग्यता को देखते हुए अपने व्यस्तता से समय निकाल कर साहियोग प्रदान करे।


प्राचार्य

PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.

डॉ. सुभाष राठोड

डॉ. अशोक मर्डे



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav

M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Chairman : Shri. B.F. Kasture

Ref: JMA/2018-19

Date:14/08/2018

अध्ययन मंडल बैठक कार्यवाही

दिनांक 11/8/2018 को चयनित अध्ययन मंडल सदस्य शैक्षणिक वर्ष 2018-19में हिंदी विभाग द्वारा आयोजित किए जाने वाले अनुवादक कला प्रमाणपत्र कोर्स के पाठ्यक्रम के संबंध में चर्चा करने के लिए एकत्रित हुए हैं। इस बैठक में विभागाध्यक्ष डॉ. मीना जाधव की अध्यक्षता में पाठ्यक्रम की रूपरेखा तैयार करने के साथ-साथ उक्त पाठ्यक्रम को सुचारू रूप से और फलदायी रूप से कैसे लागू किया जाए, इस पर चर्चा की गई। सभी सदस्यों ने अपने अपने विचारों को रखा और अंत में नियमित रूप से चलने वाला एक महीने की अवधि का पाठ्यक्रम तय किया गया। डॉ. मल्लीनाथ बिराजदार के द्वारा व्यक्त किए गए धन्यवाद प्रस्ताव के बाद, उक्त बैठक समाप्त हो गई है।

डॉ. शोभा सुभाष

डॉ. अशोक मंडे


PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav

Chairman : Shri. B.F. Kasture


M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Ref: JMA/2018-19

Date : 24/08/2018

समय सारणी

Time	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
3:00 pm. To 4:00	Dr. Subhash Rathod	Dr. Meena Jadhav	Dr. Meena Jadhav	Dr. M. B. Birajdar	Dr. M. B. Birajdar	Dr. Ashok Mardhe


PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



**Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav

Chairman : Shri. B.F. Kasture

M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Ref: JMA/2018-19

Date:

सूचना

सभी छात्रों को सूचित किया जाता है हिंदी विभाग द्वारा अल्पावधी प्रमाणपत्र कोर्स " अनुवाद कला" आरंभ किया जा रहा है। यह अल्पावधी प्रमाणपत्र कोर्स कला, विज्ञान एवं वाणिज्य तीनों संकायों के छात्रों के लिये उपयोगी सिद्ध होगा। यह प्रमाणपत्र कोर्स 30 अगस्त से 30 सितम्बर के कालावधि में लिया जायेगा। अतः इच्छुक विद्यार्थी अपने प्रवेश पत्र भरकर हिंदी विभा गके डॉ. मीना जाधव अथवा डॉ. एम. बी. बिराजदार के पास 26/08/2018 तक जमा करें।

प्रमुख समन्वयक

प्रा. डॉ. एम. बी. बिराजदार

डॉ. मीना जाधव

अनुसूची

वर्ष 2018-19

प्रवेश सूचि पत्र

	छात्रकानाम	कक्षा	भ्रमणध्वनिक्र.
1.	मुळे भारत गोपाल	बी. कॉम.॥	95 45 17 14 83
2.	मुळे मल्लिनाथ किसन	बी. कॉम.॥	86 98 43 24 28
3.	मुळे राहुल आनंद	बी. कॉम.॥	83 29 96 10 10
4.	मुळे रामचंद्र मधुकर	बी. कॉम.॥	88 56 910504
5.	मुळे ऋचा इराप्पा	बी. कॉम.॥	7057192972
6.	मुळे सतीश सुरेश	बी. कॉम.॥	7028604295
7.	मुल्ला साजिद नवाज	बी. कॉम.॥	8551878220
8.	पांचाळ कांचन राजेंद्र	बी. कॉम.॥	7773943528
9.	परशेटी संकेत मल्लिनाथ	बी. कॉम.॥	9112183035
10.	पाटणकर अक्षय श्रीकांत	बी. कॉम.॥	708358579
11.	पटेल दाऊद मैनुहीन	बी. कॉम.॥	7263919368
12.	पाटील बसव ओमप्रकाश	बी. कॉम.॥	9527877386
13.	पाटील प्रकाश नवनाथ	बी. कॉम.॥	9545033854
14.	पाटील संदीप अशोक	बी. कॉम.॥	9960919712
15.	पाटील शेखर अरविंद	बी. कॉम.॥	7719090876
16.	पोद्दार निलेश नारायण	बी. कॉम.॥	9011345696
17.	राजमाने नम्रता प्रकाश	बी. कॉम.॥	8805064544
18.	रणदिवे शुभांगी	बी. कॉम.॥	9158262363
19.	साखरे कार्तिक अशोक	बी. कॉम.॥	9011952919
20.	सांगवी प्राजक्ता प्रभाकर	बी. कॉम.॥	77092633865
21.	कोरे संतोष शिवाजी	बी. कॉम.॥	9765003354


PRINCIPAL

Wahar Arts, Science & Commerce
College, Anand
Tal. Talasapur, Dist. Osmanabad.

22.	सातपुते प्रणिता दशरथ	बी.कॉम.॥	7410511471
23.	शेख आयेशा इमाम	बी.कॉम.॥	7262874781
24.	शेख हुसेन शकील	बी.कॉम	9145303244
25.	शेख कलीम शब्बीर	बी.कॉम.॥	7263828393
26.	शिरगिरे भैरवनाथ	बी.कॉम.॥	7218444815
27.	शिवशेट्टी बसप्पा	बी.कॉम.॥	90495544719
28.	वाघमारे शेकुंबर	बी.कॉम.॥	9881701863
29.	झांबरे दत्तात्रय	बी.कॉम.॥	9604779474
30.	झांबरे शाहूराज	बी.कॉम.॥	9545214780



PRINCIPAL
Awahar Arts, Science & Commerce
College, Anaur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.

अनुवाद कला
वर्ष 2021-22
उपस्थिति पत्रिका

छात्रकानाम	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		
1. मुळे भारत गोपाल	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P		
2. मुळे मल्लिनाथ किमन	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P		
3. मुळे राहुल आनंद	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P		
4. मुळे रामचंद्र मधुकर	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P		
5. मुळे ऋचा इराप्पा	P	P	P	P	P	A	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P		
6. मुळे सतीश सुरेश	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P		
7. मुल्ला साजिद नवाज	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P		
8. पांचाळ कांचन राजेंद्र	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P		
9. परशेटी संकेत मल्लिनाथ	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P		
10. पाटणकर अक्षय श्रीकांत	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
11. पटेल दाऊद मैनुदीन	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
12. पाटील बसव ओमप्रकाश	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
13. पाटील प्रकाश नवनाथ	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
14. पाटील संदीप अशोक	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
15. पाटील शेखर अरविंद	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
16. पोद्दार निलेश नारायण	P	P	P	P	A	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
17. राजमाने नम्रता प्रकाश	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
18. रणदिवे शुभांगी	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
19. साखरे कार्तिक अशोक	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
20. सांगवी प्राजक्ता प्रभाकर	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
21. कोरे संतोष शिवाजी	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
22. सातपुते प्रणिता दशरथ	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
23. शेख आयेशा इमाम	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
24. शेख हुसेन शकील	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
25. शेख कलीम शब्बीर	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

PRINCIPAL

26.	शिरागर भरवनाथ	P P P P P A P P P P P P A P P P P P P A P A P A P P P P
27.	शिवशेटी बसप्पा	P P A P P P A P P P P P P A P P P P P A P P P P P P P
28.	वाघमारे शेकुंबर	P P P P A P P A P P P P A P P A P P P P P P A P P P P P
29.	झांबरे दत्तात्रय	P P P P P A P P P A P P P A P P P P P A P P P P A P P P P
30.	झांबरे शाहूराज	P P P P P A P P P P P A P P A P P P P P P P P A P P P P A


PRINCIPAL
 Savahar Arts, Science & Commerce
 College, Anand,
 Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.



**Shikshan Prasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603**

Principal : Dr. Smt. M.B. Jadhav

Chairman : Shri. B.F. Kasture

M.A., Ph.D. Mob. 9960242667

Ref: JMA/2018-19

Date :04/10/2018

परीक्षा सूचना

'अनुवाद कला' अल्पावधि प्रमाणपत्र कोसकि सभी छात्रो को सूचित किया जाता है किजनसंचार माध्यम एवं विज्ञापन लेखन की अंतिम परीक्षा दिनांक 06 अक्टूबर, 2018कोदोपहर3.30 बजे कक्ष क्र.18 मे आयोजित की गयी है, सभी छात्र समय पर उपस्थित रहे।

प्र.प्राचार्य

PRINCIPAL

Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.

ShikshanPrasarak Mandal, Anadur's
Jawahar Arts, Science & Commerce College, Anadur,
Taluka- Tuljapur, Dist- Osmanabad (MS) 413 603

अनुवादकला 2018-19


दिनांक:-04/10/2021

कुल अंक:- 50

समय:- 30 min.

Note:-प्रत्येक प्रश्नकोदोअंकहै।

1. अनुवाद शब्दअनुवाद से लिया गया है।
 - a) लैटिन
 - b) ग्रीक
 - c) जर्मन
 - d) नॉर्थ
- 2..... एक मूल भाषा को दुसरी भाषा मे बदलने की प्रक्रिया है।
 - a) उत्पत्ती विज्ञान
 - b) अनुवाद
 - c) धान्यात्मकता
 - d) भाषाविज्ञान
3.अशी भाषा मे अनुवाद है।
 - a) इंटरलिंगुअल
 - b) इंटर सेमी बोटिक
 - c) इंटर लिंगुअल
 - d) ट्रान्सपरन्सी
4. परंपरागत रूप से लेखक के लिए.....कोहीन माना जाता था।
 - a) अनुवादक
 - b) कवी
 - c) कथाकार
 - d) लेखक
5. एक अच्छा अनुवाद वह अनुवाद है जो लक्ष भाषा मे एस एल टैक्स का.....सदेश प्रदान करत आहे।
 - a) विपरीत
 - b) सम कक्ष
 - c) अप्रसंगीत
 - d) गलत
6. लेव्ही एक.....अनुवाद विद्वान है।
 - a) चेक
 - b) ऑस्ट्रेलियन
 - c) जर्मन
 - d) फ्रेंच


PRINCIPAL
Jawahar Arts, Science & Commerce
College, Anadur,
Tal. Tuljapur Dist. Osmanabad.

7. भिकामैन और कॉल ओके अनुसार.....मुख्य प्रकार अनुवाद है ।
- चार
 - दो
 - एक
 - सात
8. रोमन जयकप प्रकार के अनुवाद को प्रतिष्ठित किया है
- 2
 - 3
 - 4
 - 5
9. जॉर्जमुनी एक सिद्धांत कार आहे ।
- जर्मन
 - इटालियन
 - फ्रेंच
 - अमेरिकन
10. फ्रेंच भाषा में..... शब्द के लिए ओई और सी दो प्रयोग है।
- हॅलो
 - हा
 - सुप्रभात
 - आप कैसे है?
11. में अनुवाद लक्ष भाषा में उनकी अनुपस्थिती की भरपाई के लिये लक्ष ग्रंथों में तत्त्व जोड़ता है
- व्याख्या
 - मावजा
 - सांस्कृतिक
 - प्राकृतिक
12. जब स्रोत पाठ के एक शब्द को लक्ष भाषा पाठ में शब्दों के एक पूरे समूह द्वारा प्रस्थापित किया जाता है जो लक्ष भाषा में एक गैर मौजूदधारणा की व्याख्या करता है इसे..... कहा जाता है।
- भाषाई
 - मुवाजा
 - सांस्कृतिक
 - प्राकृतिक
13. एडवर्ड सफिर के अनुसार _____ सामाजिक वास्तविकता के लिए एक मार्गदर्शक है।
- व्याकरण
 - भाषा
 - शब्दकोश
 - पुस्तक

14. अनुवाद के एस एल पार्ट के प्रति वफादार और सटीक होना है ।
- वीरूपण
 - लक्ष भाषा
 - निष्ठा
 - छोत भाषा
15. एस एल के पाठ के प्रतिनिष्ठा की कमी को अनुवाद अध्ययन में _____ के रूप में परिभाषित किया जा सकता है ।
- सिंटेक्टिक
 - सिंटेक्टिक
 - सिमेंटिक
 - विकृती
16. _____ में अनुवादक मूल शब्द या वाक्यश का उपयोग करता है आमतौर पर इटैलिक में।
- सांस्कृतिक
 - व्याख्या
 - उदार लेना
 - कैलक
17. _____ अनुवाद में हानी का एक अन्य कारण आहै ।
- हानी
 - लाभ
 - अनुवादनीयता
 - शाब्दिक
18. किस अनुवाद में अभिव्यक्ति का शब्द दर शब्द अनुवाद किया जाता है _____ ।
- अनुकूलन
 - अनुवादक नोट
 - सांस्कृतिक
 - कैलक
19. एक भाषा से दुसरी भाषा में अनुवाद को _____ अनुवाद कहा जाता है।
- अंतर्भाषी
 - आंतरभाषी
 - उच्चारण
 - अंतर्भाषी
20. _____ टेक्स्ट को एक स्क्रिप्ट से दुसरी स्क्रिप्ट में बदलना है।
- लिप्यंतरन
 - लिप्यांतरण
 - कॉडिंग
 - एन्कोडींग

PRINCIPAL
Swahar Arts, Science & Commerce
College, Anand
District, Anandabad.

21. भाषा साइन और साईन सिस्टीम का ध्यान है

- a) लाक्षणिकता
- b) मनोविज्ञान
- c) व्यावहारिकता
- d) भूविज्ञान

22. तुल्यता की समस्या मुख्य रूप से _____ के अनुवाद में उत्पन्न होती है।

- a) कविता
- b) नाटक
- c) कथा
- d) मुहावरे

23. _____ अनुवाद को एक प्रक्रिया और उत्पाद के बीच अलग करता है

- a) ए ब्रेक न्यू बर्ड
- b) युजी निडा
- c) लेव्ही
- d) रियू

24. _____ जब अनुवाद किया जाता है तो पाठ के बजा एक जटिल प्रणाली के रूप में जाना जाता है।

- a) कविता
- b) नाटक
- c) लघुकथा
- d) गद्य

25. _____ दिखाता की नाटके पाठ प्रदर्शन के अविभाज्य है

- a) उबर्सफलड
- b) पोपोविक
- c) फुलेना
- d) कॅट फोर्ड



PRINCIPAL


Jawahar Arts, Science & Commerce

College A

Dist. Warananagar, Warananagar.

Answer key

1. A
2. B
3. C
4. D
5. B
6. A
7. A
8. B
9. C
10. B
11. A
12. A
13. B
14. C
15. D
16. C
17. C
18. D
19. D
20. A
21. A
22. D
23. A
24. B
25. A



PRINCIPAL
Bawahar Arts, Science & Commerce
College A
Tal. Talwara Dist. Jaisalmerabad.

' अनुवाद कला '

वर्ष 2018-19

परीक्षा उपस्थिति पत्र

	छात्रकानाम	कक्षा	हस्ताक्षर
1.	मुळे भारत गोपाल	बी. कॉम.॥	<u>B.G. Mulye</u>
2.	मुळे मल्लिनाथ किसन	बी. कॉम.॥	<u>मल्लिनाथ</u>
3.	मुळे राहुल आनंद	बी. कॉम.॥	<u>राहुल</u>
4.	मुळे रामचंद्र मधुकर	बी. कॉम.॥	<u>रामचंद्र</u>
5.	मुळे ऋचा इराप्पा	बी. कॉम.॥	<u>ऋचा</u>
6.	मुळे सतीश सुरेश	बी. कॉम.॥	<u>सतीश</u>
7.	मुल्ला साजिद नवाज	बी. कॉम.॥	<u>साजिद</u>
8.	पांचाळ कांचन राजेंद्र	बी. कॉम.॥	<u>कांचन</u>
9.	परशेटी संकेत मल्लिनाथ	बी. कॉम.॥	<u>संकेत</u>
10.	पाटणकर अक्षय श्रीकांत	बी. कॉम.॥	<u>अक्षय</u>
11.	पटेल डाऊद मैनुहीन	बी. कॉम.॥	<u>Patel</u>
12.	पाटील बसव ओमप्रकाश	बी. कॉम.॥	<u>बसव</u>
13.	पाटील प्रकाश नवनाथ	बी. कॉम.॥	<u>Prakash</u>
14.	पाटील संदीप अशोक	बी. कॉम.॥	<u>Patil</u>
15.	पाटील शेखर अरविंद	बी. कॉम.॥	<u>शेखर</u>
16.	पोद्दार निलेश नारायण	बी. कॉम.॥	<u>निलेश</u>
17.	राजमाने नम्रता प्रकाश	बी. कॉम.॥	<u>Namrata</u>
18.	रणदिवे शुभांगी	बी. कॉम.॥	<u>शुभांगी</u>
19.	साखरे कार्तिक अशोक	बी. कॉम.॥	<u>कार्तिक</u>
20.	सांगवी प्राजक्ता प्रभाकर	बी. कॉम.॥	<u>प्राजक्ता</u>
21.	कोरे संतोष शिवाजी	बी. कॉम.॥	<u>संतोष</u>


PRINCIPAL
Sawakar Arts, Science & Commerce
College, A. S. Road,
Tal. Talajpur Dist. Jalgaon.

22.	सातपुते प्रणिता दशरथ	बी.कॉम.॥	प्रणिता
23.	शेख आयेशा इमाम	बी.कॉम.॥	शेख
24.	शेख हुसेन शकील	बी.कॉम.	शेख
25.	शेख कलीम शब्बीर	बी.कॉम.॥	शेख
26.	शिरमिरे भैरवनाथ	बी.कॉम.॥	शिरमिरे
27.	शिवशेट्टी बसप्पा	बी.कॉम.॥	शिवशेट्टी
28.	दाघमारे शेकुबर	बी.कॉम.॥	शेकुबर
29.	झांबरे दत्तात्रय	बी.कॉम.॥	दत्तात्रय
30.	झांबरे शाहुराज	बी.कॉम.॥	शाहुराज


PRINCIPAL
 Savahar Arts, Science & Commerce
 College, Anand
 Talasapur, Dist. Osmanabad

अनुवादकला


वर्ष 2018-19

अंक पत्र

	छात्रकानाम	कक्षा	अंक
1.	मुळे भारत गोपाल	बी. कॉम.॥	44
2.	मुळे मल्लिनाथ किसन	बी. कॉम.॥	42
3.	मुळे राहुल आनंद	बी. कॉम.॥	41
4.	मुळे रामचंद्र मधुकर	बी. कॉम.॥	45
5.	मुळे ऋचा इराप्पा	बी. कॉम.॥	42
6.	मुळे सतीश सुरेश	बी. कॉम.॥	44
7.	मुल्ला साजिद नवाज	बी. कॉम.॥	42
8.	पांचाळ कांचन राजेंद्र	बी. कॉम.॥	42
9.	परशेटी संकेत मल्लिनाथ	बी. कॉम.॥	43
10.	पाटणकर अक्षय श्रीकांत	बी. कॉम.॥	45
11.	पटेल दाऊद मैनुद्दीन	बी. कॉम.॥	43
12.	पाटील बसव ओमप्रकाश	बी. कॉम.॥	41
13.	पाटील प्रकाश नवनाथ	बी. कॉम.॥	45
14.	पाटील संदीप अशोक	बी. कॉम.॥	43
15.	पाटील शेखर अरविंद	बी. कॉम.॥	41
16.	पोद्दार निलेश नारायण	बी. कॉम.॥	44
17.	राजमाने नम्रता प्रकाश	बी. कॉम.॥	43
18.	रणदिवे शुभांगी	बी. कॉम.॥	42
19.	साखरे कार्तिक अशोक	बी. कॉम.॥	42
20.	सांगवी प्राजक्ता प्रभाकर	बी. कॉम.॥	42
21.	कोरे संतोष शिवाजी	बी. कॉम.॥	44


PRINCIPAL
Newahar Arts, Science & Commerce
College, Anand
Tal. Tuljapur Dist. Osmanabad.

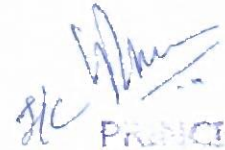
22.	सातपुते प्रणिता दशरथ	बी.कॉम.॥	43
23.	शेख आयेशा इमाम	बी.कॉम.॥	42
24.	शेख हुसेन शकील	बी.कॉम.	44
25.	शेख कलीम शब्बीर	बी.कॉम.॥	43
26.	शिरगिरे भैरवनाथ	बी.कॉम.॥	41
27.	शिवशेटी बसप्पा	बी.कॉम.॥	43
28.	वाघमारे शेकुबर	बी.कॉम.॥	42
29.	झांबरे दत्तात्रय	बी.कॉम.॥	44
30.	झांबरे शाहूराज	बी.कॉम.॥	42


PRINCIPAL
Wahar Arts, Science & Commerce
College, Anand
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.

अंतिम प्रतिवेदन

हिंदी विभाग द्वारा अनुवादकला विषय पर 5 सप्ताह का अल्पावधि प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम सफलतापूर्वक संपन्न हुआ। प्रस्तुत पाठ्यक्रम सभी संकायों के छात्रों के लिए खुला पाठ्यक्रम था लेकिन इस पाठ्यक्रम में बी.कॉम. के छात्रों ने सहभाग लिया क्योंकि यह पाठ्यक्रम द्वितीय भाषा हिंदी के पाठ्यक्रम के लिए पूरक है तथा रोजगार के अवसरों को उजागर करता है।

हिंदी विभाग द्वारा छात्रों को इस पाठ्यक्रम में पंजीकरण कराने के लिए जारी नोटिस के अनुसार 30 छात्रों ने उक्त पाठ्यक्रम के लिए अपना नाम दर्ज किया। इस बीच हमने सीडीसी अनुमोदन, पाठ्यक्रम प्रारूप निर्धारण और व्याख्यान वितरण जैसी आवश्यक औपचारिकताएं पूर्ण कर अध्ययन मंडल के सदस्यों को नामांकित कर अध्ययन मंडल का गठन किया। हमने 30 घंटे के पाठ्यक्रम किया। अध्ययन की प्रक्रिया में छात्रों की शंका समाधान की ओर विशेष ध्यान दिया गया। अंत में पाठ्यक्रम पूरा होने के बाद हमने उक्त पाठ्यक्रम के लिए अंतिम परीक्षा आयोजित की। यह परीक्षा बहुविकल्पीय प्रश्नोत्तरी थी जिसमें कुल 50 अंकों का प्रश्न पत्र था, प्रत्येक प्रश्न को 2 अंक आवंटित किए गए थे। अनुवाद कलाप्रमाणपत्र पाठ्यक्रम के लिए नामांकित सभी छात्र अच्छे प्रतिशत अंकों के साथ सफलतापूर्वक उत्तीर्ण हुए। परिणाम घोषित होने के बाद पाठ्यक्रम के छात्रों के लिए प्रमाण पत्र वितरण समारोह आयोजित किया है। प्र.प्राचार्य हिंदी विभागाध्यक्ष डॉ मीना जाधव और हिंदी विभाग के सहयोगी प्राध्यापक डॉ मल्लीनाथ बिराजदार के साथ महाविद्यालय के सभी अध्यापकों का भी सहयोग प्राप्त हुआ।



PRINCIPAL

Awahar Arts, Science & Commerce
College, Anaur,
Tal. Tuljapur, Dist. Osmanabad.